

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनी, अब अहिले त होइन? अब खाली समय हुँदा अब के गर्नुहुन्छ त कहिले खाली समयमा?

महिला: खाली समय हुँदाखेरि अब घरमै धेरै जस्तो busy हुन्छ अनि त्यहि खाली समय त्यहि टि.भी¹. हेरिन्थ्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। टि.भी मा चाहिँ के-के हेर्नुहुन्थ्यो?

महिला: टि.भीमा धेरै जस्तो serial नै हेर्छु। हिन्दी serialहरु हेर्छु, movie त्यति हेरिँदैन।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। Serialहरु चाहिँ धेरैजस्तो, होइन?

महिला: हजुर।

अंतरवार्ताकर्ता: अब कामको बिषयमा हुन्छ कि, अब घरको बारे हुन्छ कि अब सासु र बुहारीको त्यस्तै केहि हुन्छ कि बच्चाहरु, अहिलेको youthको बारे हेर्नुहुन्छ कि, कस्तो हेर्नुहुन्छ?

महिला: धेरै जस्तो, social, सामाजिक, पारिवारिक बिषयमै हुन्छ। परिवारको बिषयमा, सबै मिशिएको हुन्छ...

अंतरवार्ताकर्ता: ए। अनी अब...

महिला: परम्परा... कसरी सिकाइन्छ आजकल बच्चाहरु... कसरी आजकल बच्चाहरुलाई कसरी हुर्काउनु... पारिवारिक joint familyमा कसरी बस्ने, विवाह सम्भन्दि यस्तै विभिन्न किसिमका कुराहरु।

¹ 'टि.भी/ T.V' has been adopted into the Nepali language as there is no other word for television in Nepali.

English translation:

Interviewer: And, now at present, *hoina*²? Now when you have free time what do you do in that free time?

Woman: Well when I have free time, mostly one's busy with work at home and during free time we watch TV.

Interviewer: *Hajur*³. So what do you watch on TV?

Woman: I mostly watch serials on the TV. Mostly Hindi serials, I don't watch that many movies.

Interviewer: *Hajur*. Most serials... *hoina*...

Woman: *Hajur*.

Interviewer: Are they on the subject of work, are they about home or mother-in-law and daughter-in-law relations, something like that, or do you watch shows about children and today's youth, or what do you watch?

Woman: They are mostly on social and familial subjects. On subjects of family, they are mixed.

Interviewer: *Ae*⁴. And now...

Woman: Tradition... how kids are brought up nowadays... how you should bring up kids in today's world... how do you live in a joint family, about marriage—all of these various issues.

² The direct translation of *hoina* is no; in this context, it is used as a filler word. It may also be used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English.

³ *Hajur*, in this context, is used to acknowledge what the interviewee is saying in a respectful way and also shows that the interviewer is listening and following whatever she is saying. It may also be used as a response to someone's question, to acknowledge that a speaker is right and may also be used to address someone older than you. It can also be used to ask a speaker to repeat something they just said in a formal way.

⁴ *Ae* is like an interjection. It can be used in ways similar to that of the word 'Oh' in English. In this context, *Ae* is used to acknowledge and express understanding of the interviewee's statement. It can also be used to directly address someone, especially if you're trying to get their attention from afar, or it can also be used to express surprise.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated